

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ  
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

Тезисы докладов 1У годичной научной  
сессии ЛО ИНА  
Май 1968 года

Ленинград 1968

О ЛОКАЛЬНЫХ РАЗЛИЧИЯХ В ЯЗЫКЕ ПАМЯТНИКОВ СРЕДНЕ-  
ВЕКОВОЙ КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

В период Сун и Юань произведения художественной литературы на байхуе обнаруживают серьезные расхождения в системе грамматических признаков. Произведения, созданные в одно время, но в разных местах – северная группа памятников и южная группа памятников – представляют два типа языка, два диалекта, развивавшиеся параллельно (северной и южной гуаньхуе по Ли Шу-сяну). К северной группе памятников относятся цзиньские песенно-повествовательные произведения чжугундяо, пьесы юаньского периода и др. К южной группе – рассказы эпох Сун, Юань и начала Мин, вошедшие, например, в сборники "Цзинь бань тунсу сяо" и "Цинпиншань тан хуабань", роман "Шуй ху чжуань" (за исключением последних пятидесяти глав 120-главой версии этого романа, которые по языку отличаются от первых семидесяти глав).

При сравнении южной и северной групп памятников здесь использованы, соответственно, сборник "Цзинь бань тунсу сяо" (далее – "Цзинь бань") и пьесы периода Юань (далее – "пьесы"). Последние дают тот же тип языка, что и цзиньские чжугундяо, возникшие одновременно с "Цзинь бань".

Поскольку хронологические и локальные различия в языке отдельных памятников наиболее отчетливо проявляются в области так называемых "пустых" морфем (сюда относятся не только служебные слова или частицы, но также слова-заместители и некоторые наречия), то, естественно, на эти морфемы и будет обращено основное внимание.

Прежде чем говорить о расхождениях локального (диалектного) характера в грамматической системе северных и южных памятников, остановимся на некоторых явлениях, общих для тех и других и характеризующих их принадлежность к одному

этапу в истории китайского языка.

Ряд грамматических явлений, возникших в эпоху Сун и отсутствующих в произведениях, написанных до Сун, представлен в "Цзин бэнь" и в пьесах, а именно: суффикс множественности 們 мэнь, предлог со значением совместности 和 ха, показатель определения 的 ди, местопредикативы со значением "так", "такой" 恁(的,地) хэнь (ди, ди), 恁般 хэньбань, 這等 чэудэнь, 這般 чэубань, вопросительные местопредикативы "как?", "каким образом?" 怎(的,地) цзэнь (ди, ди). В обоих памятниках из глагольных отрицаний для прошедшего времени обычно употребляется 不曾 буцэн и лишь иногда 未曾 вэйцэн; в роли запретительных отрицаний наблюдаются 休 сю и 莫 мо; в начале предложения в значении "когда" или "ждать, когда" отмечены 等(等.....時) дэнь (дэнь...шэнь) и 待(待.....時) дай (дай...шэнь); условное предложение образуется либо при помощи конструкции 若.....時 жо... шэнь, либо просто с жо и 若是 жоши; в функции современного предлога 把 ба выступают два слова - ба и 將 цзян; широко представлена морфема 將 цзян в составе сложного глагола; в каузативном предложении, кроме служебного слова 教 цяо, употребляется 着 чжао; обычны наречия 別 бе, 自 цзы, а также частица 兀 у перед местоимениями и некоторыми другими словами и т.д. Ни для "Цзин бэнь", ни для пьес не обычны грамматические явления, свойственные более поздним памятникам: местопредикативы, образованные с помощью морфемы 樣 ян; условное придаточное предложение с 要是 яоши или 要 яо; запретительное отрицание 別 бе; наречие 很 хэнь "очень"; предлог 給 гэй, вводящий косвенное дополнение и т.д.

Расхождения в грамматической системе рассматриваемых памятников прежде всего и весьма существенно проявляются в области местоимений и модальных частиц, но не ограничиваются ими. В "Цзин бэнь" из личных местоимений обычно употребляются 我 во "я", 你 ни "ты", 他 та "он" ("она"); во множественном числе они оформляются суффиксом множественности 們 мэнь. В пьесах все эти место-

именя представлены и с показателем мэнь, и с показателем 每 мэй, совершенно отсутствующим в "Цзин бэнь". Кроме этих местоимений, в пьесах наблюдаются и слитные формы местоимений 俺 ань = 我們 вомэнь и 您 нинь = 你們 нимэнь. Поскольку они представляют собой слитные формы, они имеют значение множественного числа. Тем не менее местоимение ань очень широко употребляется и в значении единственного числа, выполняя функции как определения, так и подлежащего и дополнения. Употребляясь во множественном числе, ань могло оформляться суффиксом множественности, в наших текстах — обычно суффиксом 們 мэнь; отмечены, кроме того, формы 俺兩個 ань лянь и 俺二人 ань эр хэнь. Наблюдается в значении единственного числа и местоимение нинь (и как определение, и как подлежащее). Встречается также и другой графический вариант 您 — иероглиф 恁. С суффиксами множественности местоимение нинь в наших текстах не отмечено; употребительна форма 您兩個 нинь лянь. Для пьес характерно также употребление местоимений 咱 цэ "я и ты", "мы (с тобой)", "мы (с вами)", не обычных для "Цзин бэнь". Цэнь (которое в других памятниках пишется и как 偕) является слиянием 咱們 цзамэнь. Различие между цзамэнь (включающее) и вомэнь (исключающее) существует только в северной группе памятников, в южных памятниках в обоих случаях одинаково употребляется вомэнь (или же сочетания 我和你 во хэ ни, 我同你 во тун ни, 你我 ни во). Несмотря на наличие в пьесах включающего местоимения, иногда там встречаются сочетания типа во хэ ни. Как и ань и нинь, цэнь в пьесах наблюдается и в значении единственного числа (возможны сочетания 咱和你 цэнь хэ ни или 咱與你 цэнь ий ни — "мы с тобой"). Случаи оформления местоимения цэнь суффиксами множественности крайне редки; употребляется форма 咱兩個(箇) цэнь лянь.

Местоимение 自家 цэцзя, встречающееся в "Цзин бэнь" наряду с 自己 цэцзи обычно в значении "сам", в пьесах значительно преобладает по употреблению над

цзыцаи, но оно наблюдается там в значении "я" (в значении "сам" очень редко).

Модальные частицы представлены в рассматриваемых памятниках следующим образом. В "Цзин бэнь" в повествовательном предложении используется частица 哩 ли, соответствующая современной частице 呢 ни в повествовательном предложении; вопросительной частицей является 麼 ма; в повелительном предложении употребительны 貝 и 個 箇 цзэга и (редко) 罷 ба. В пьесах ли (哩 или 里) чрезвычайно распространена, ни эпизодична; частица ма наблюдается очень часто, кроме того, существует вопросительная частица 那 на, подчеркивающая вопрос подобно современной частице ни; частица цзэга встречается редко, вместо нее употребляются частицы 者 ча и 咱 ца и при этом очень часто; частица ба наблюдается часто, широко представлен и другой графический вариант этой частицы - частица 波. Мы не останавливаемся здесь на всех модальных частицах, весьма обильно представленных в пьесах.

М.Исхаков

## ГЛАГОЛЬНЫЕ ФОРМЫ В СОГДИЙСКИХ ДОКУМЕНТАХ С ГОРЫ МУТ

1. Согдийские документы, найденные при раскопках замка на горе Мут и датируемые, на основе историко-археологических данных, первой четвертью V в. н. э., не получили еще исчерпывающего лингвистического комментария. В данном сообщении сделана попытка дать грамматическую характеристику некоторых глагольных форм, образованных от основы презенса. Среди них особого внимания заслуживают формы Sg. Impf. с медиальными окончаниями.

2. Эти формы, по нашему мнению, сводятся в мугских текстах, как и в других согдийских памятниках, лишь к 3 Sg. (для легких основ - флексия = t', для тяжелых